

**Tahlīl Muḥṭawá al-Kitāb al-Madrasī li-Lughat
al-‘Arabīyah li-Şaff al-Sābi‘ li-Ḥasan Sayf Allāh
bi-Madkhal Muta‘addid al-Wasa’iṭ**

تحليل محتوى الكتاب المدرسي للغة العربية للصف السابع
لحسن سيف الله بمدخل متعدد الوسائط

Siti Sanah, Muhammad Ibnu Pamungkas, Vanessa Aulia
Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung
Corresponding author: siti.sanah@uinsgd.ac.id

Abstract

This study analyzes the Arabic language textbook for seventh grade authored by Hasan Saefulloh through a multimodal approach. This study is grounded in the recognition that textbooks continue to serve as one of the principal media for language instruction, yet their visual and textual integration is often less than optimal. The study employs a qualitative content analysis method using systemic functional linguistics (SFL) and multimodal discourse analysis by Kress and van Leeuwen. Data were drawn from selected pages of the textbook that contain prominent multimodal elements, including vocabulary lists, dialogues, illustrations, and page layouts. The findings reveal three major points. First, the book presents basic Arabic learning materials but the integration between texts, images, and layouts is still weak. Second, the multimodal elements often work in isolation without forming a cohesive meaning. Third, the lack of balance between visual and verbal representations may limit students' comprehension and engagement. This research concludes that the textbook needs improvement in its design and organization, particularly in aligning verbal and visual modes to support effective Arabic learning. This study contributes to the enhancement of multimodal awareness in Arabic textbook design, offering insights for teachers, authors, and curriculum developers to produce more pedagogically integrated materials.

Abstrak

Penelitian ini menganalisis buku ajar bahasa Arab kelas VII karya Hasan Saefulloh dengan menggunakan pendekatan multimodal. Latar belakang penelitian ini berangkat dari kenyataan bahwa buku ajar masih menjadi media utama dalam pembelajaran bahasa Arab, namun integrasi antara teks dan elemen visual di dalamnya sering kali belum optimal. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan teknik analisis isi, berdasarkan teori multimodalitas Kress dan van Leeuwen serta linguistik fungsional sistemik (SFL). Data penelitian diperoleh dari halaman-halaman buku yang memuat unsur multimodal yang menonjol, seperti kosakata, dialog, ilustrasi, dan tata letak. Hasil penelitian menunjukkan tiga temuan utama. Pertama, buku ini menyajikan materi dasar bahasa Arab, namun keterpaduan antara teks, gambar, dan tata letak masih lemah. Kedua, elemen multimodal cenderung bekerja secara terpisah tanpa membentuk makna yang kohesif. Ketiga, ketidakseimbangan antara representasi visual dan verbal berpotensi membatasi pemahaman serta keterlibatan siswa dalam pembelajaran. Penelitian ini menyimpulkan bahwa buku ajar tersebut memerlukan pengembangan lebih lanjut pada aspek desain dan pengorganisasian konten, khususnya dalam menyelaraskan teks verbal dan visual untuk mendukung pembelajaran bahasa Arab yang lebih efektif. Kontribusi penelitian ini bersifat teoretis dalam pengembangan analisis multimodal, serta praktis sebagai bahan evaluasi bagi guru, penerbit, dan pengembang kurikulum.

الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل كتاب تعليم اللغة العربية للصف السابع تأليف حسن سيف الله من خلال مدخل متعدد الوسائط (multimodalitas). تنطلق أهمية البحث من حقيقة أن الكتاب المدرسي ما يزال يشكل الوسيلة الرئيسية في تعليم اللغة العربية، إلا أن التكامل بين النصوص والعناصر البصرية فيه غالباً ما يكون غير متكامل. اعتمدت هذه الدراسة على المنهج النوعي باستخدام أسلوب تحليل المحتوى، وفق نظرية التعدد الوصائفي لغونتر كريس وفان ليووين، مع الاستفادة من نظرية اللسانيات الوظيفية النظامية (SFL). استخدمت البيانات المستخلصة من صفحات مختارة من الكتاب التي تحتوي على عناصر متعددة

الوسائط بارزة مثل المفردات، الحوارات، الرسوم التوضيحية، وتصميم الصفحات. أظهرت النتائج ثلاثة محاور أساسية: أولاً، أن الكتاب يقدم مادة أساسية في تعليم اللغة العربية لكنه يفتقر إلى التكامل بين النصوص والصور والتخطيط. ثانياً، أن العناصر المتعددة الوسائط تعمل غالباً بشكل منفصل دون أن تشكل معنى متماسكاً. ثالثاً، أن غياب التوازن بين التمثيلين البصري واللفظي يحد من فهم الطلاب ويضعف مشاركتهم في عملية التعلم. خلصت الدراسة إلى أن الكتاب بحاجة إلى تطوير في جانب التصميم وتنظيم المحتوى، خاصة في مجال التوافق بين النصوص اللفظية والبصرية لدعم تعلم اللغة العربية بصورة أكثر فاعلية. وتكمن مساهمة البحث في بعده النظري عبر تعزيز الدراسات متعددة الوسائط في تعليم اللغات، وفي بعده العملي بوصفه مرجعاً لتقييم الكتب الدراسية من قبل المعلمين والناشرين ومطوري المناهج.

Keywords: Arabic language teaching; multimodal discourse analysis; systemic functional linguistics; textbook analysis; visual-verbal integration

المقدمة

لغة العربية دور مهم للغاية، سواء في السياقات العالمية أو المحلية. على الصعيد العالمي، تعد اللغة العربية من أقدم اللغات في العالم، وهي لغة رسمية في أكثر من عشرين دولة، إحداها في إندونيسيا وهي اللغة الرئيسية في الإسلام¹. في إندونيسيا، تلعب اللغة العربية دوراً مهماً في التعليم الديني، وخاصة في دراسة الكتب الإسلامية المكتوبة باللغة العربية. لذلك، يعد تعلم اللغة العربية في إندونيسيا أحد الجوانب المهمة لنظام التعليم، سواء في المستويات الابتدائية أو الثانوية أو العالية.

يستمر تعلم اللغة العربية في التطور حتى الآن، لكن لا يمكن فصله عن تحدياته المختلفة. أحد أكبر التحديات التي غالباً ما توجد في تعلم اللغة العربية هو أن الطلاب يجدون صعوبة في إتقان جوانب مختلفة من اللغة العربية، مثل قواعد اللغة والمفردات والمهارة اللغوية، سواء مهارات الكلام أو الكتابة².

¹ Vidya Isma Aulia and Wulan Anggraeni, "Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab dalam Pendidikan Islam," *Uktub: Journal of Arabic Studies* 3, no. 1 (2023): 22–40, <https://doi.org/10.32678/uktub.v3i1.7854>.

² Yeniati Ulfah, "Kesulitan Belajar Bahasa Arab Bagi Mahasiswa Program Studi Pendidikan Agama Islam Universitas Islam Zainul Hasan

لمساعدة الطلاب في مواجهة صعوبات في تعلم اللغة العربية أثناء وجودهم في الفصل، من الضروري جدا أن يكون لدى المعلمين مواد تعليمية مناسبة ومطابقة لوقت واحتياجات تعلم اللغة العربية للطلاب. يمكن أن تكون الكتب المدرسية الجيدة وعالية الجودة حلا للمشاكل التي يواجهها الطلاب ويمكن أن تكون منشأة تساعد عملية التعلم على السير بفعالية وكفاءة.³

المواد التعليمية في التعلم لها دور مهم جدا كوسيط ودليل للمعلمين والطلاب في عملية التعلم⁴. بالإضافة إلى كونها دليلا في التعلم، تعد المواد التعليمية وسيلة يمكن أن تساعد المعلمين والطلاب على تحقيق أهداف التعلم بشكل فعال. الكتاب المصمم جيدا قادر على تقديم مواد منهجية وسهلة الفهم وذات صلة باحتياجات الطلاب. بشكل عام، يمكن تمييز أنواع المواد التعليمية إلى مواد تعليمية مطبوعة وغير مطبوعة⁵ يمكن أن تكون المواد التعليمية المطبوعة في شكل كتب ووحدات وأوراق عمل للطلاب ويمكن أن تكون المواد التعليمية غير المطبوعة في شكل صوت وصوت قرص مضغوط.

إلى جانب الزمن، أصبحت المواد التعليمية المطبوعة في شكل كتب أساسا لظهور المواد التعليمية غير الكتابية، مثل المواد الرقمية والسمعية والبصرية والبيئية⁶. ورغم أن هذه المواد الحديثة قد شهدت نموا سريعا وقدمت ابتكارات مثيرة، فإن الكتب المدرسية ما زالت تحافظ على مكانتها بوصفها الوسيلة

Genggong," *TADRIS AL-ARABIYAT: Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2023): 79–92, <https://doi.org/10.30739/arabiyat.v3i1.1824>.

³ Ali Mufti and Mudrofin Mudrofin, "Analisis Kesesuaian Kompetensi Dasar dengan Bahan Ajar Bahasa Arab MTs Kelas IX Karya Yushi M. Mahmudah," *Alsina : Journal of Arabic Studies* 3, no. 1 (2021): 81–102, <https://doi.org/10.21580/alsina.3.1.10432>; Siti Fahimatul Ilmia et al., "Critical Review of the 2023 Tenth Grade Arabic Textbook for Madrasah Aliyah under Kurikulum Merdeka," *Alsina : Journal of Arabic Studies* 5, no. 2 (2023): 231–56, <https://doi.org/10.21580/alsina.5.2.20893>.

⁴ Li Pan and Ping Chen, "Research on Language-Teaching Materials—An Evaluation of Extensive Reading Textbooks," *Theory and Practice in Language Studies* 10, no. 12 (2020): 1628–33, <https://doi.org/10.17507/tpls.1012.17>.

⁵ Kartini Dwi Hasanah et al., "Peran dan Ragam Jenis Bahan Ajar (Cetak dan Non Cetak) yang Relevan dalam Pembelajaran Bahasa dan Seni Budaya di SDI Surya Buana Malang," *EBTIDA: Journal of Islamic Basic Education* 4, no. 1 (2024): 361–378, <https://doi.org/10.33379/ebtida.v4i1.4478>.

⁶ Hasanah et al.

التعليمية الأساسية، وذلك لما تتميز به من سهولة الوصول، والعملية، وملاءمتها لمختلف سياقات التعلم.

ومع ذلك، على الرغم من أهمية وجود الكتب المدرسية، إلا أن جودة الكتب المستخدمة في تعلم اللغة العربية في العديد من المؤسسات التعليمية لا تزال بحاجة إلى تحسين. تركز بعض الكتب فقط على عرض النظرية دون أن تكون مدعومة بأساليب سياقية أو تطبيقات عملية ذات صلة باحتياجات الطلاب. بالإضافة إلى ذلك، غالباً ما لا يتم الاهتمام بالاختلافات في عرض المواد وطرق التدريس، بحيث تصبح الكتب أقل جاذبية وتقلل من دافع الطلاب للتعلم. هذا له تأثير على مخرجات تعلم الطلاب التي لم يتم تعظيمها، خاصة في القدرة على تطبيق اللغة العربية بشكل تواصل.⁷

مع تطور التكنولوجيا والتغيرات في أنماط الاتصال، لم تعد الكتب المدرسية الحديثة تعتمد فقط على النصوص اللفظية، ولكنها تشمل أيضاً عناصر مرئية وتخطيطات ووسائط أخرى يشار إليها باسم العناصر متعددة الوسائط. ويسمها كريس وفان لويين بقواعد التصميم البصري.⁸

تعدد الوسائط (multimodalitas) هو مفهوم يؤكد أن الاتصال لا يحدث فقط من خلال وضع واحد (على سبيل المثال، النص اللفظي)، ولكن من خلال مجموعة من الأوضاع المختلفة مثل النص والصور والتخطيطات والألوان والأصوات والإيماءات. إذا كانت مرتبطة بكتاب مدرسي، فإن تعدد الوسائط يعني استخدام عناصر مثل النص والصور والرسوم البيانية والجداول والتخطيطات لنقل المواد بشكل فعال إلى الطلاب. في الكتب الدراسية متعددة الوسائط، تعد الموارد غير اللفظية مثل الصور والتخطيط والطباعة مؤشرات بصرية أساسية تنقل معاني تداولية، مثل التركيز والتوكيد ودرجات اليقين.⁹

⁷ Umu Hanifah, "Pentingnya Buku Ajar yang Berkualitas dalam Meningkatkan Efektivitas Pembelajaran Bahasa Arab," *At-Tajdid: Jurnal Ilmu Tarbiyah* 3, no. 1 (2014): 99–121, <http://repository.uinsa.ac.id/id/eprint/2181/>.

⁸ Gunther Kress and Theo van Leeuwen, *Reading Images: The Grammar of Visual Design*, 3rd ed. (London: Routledge, 2020), <https://doi.org/10.4324/9781003099857>; Ali Abdulah Gheni and Fareed Hameed Al-Hindawi, "A Multimodal Social Semiotic Analysis of Typography and Layout in Alexander Master's Novel Stuart: A Life Backwards," *Journal of Ecohumanism* 3, no. 8 (2024): 13632–40, <https://doi.org/10.62754/joe.v3i8.5879>.

⁹ Farina Freigang, Sören Klett, and Stefan Kopp, "Pragmatic Multimodality: Effects of Nonverbal Cues of Focus and Certainty in a Virtual Human," *Lecture Notes in Computer Science* 10498 LNAI (2017): 142–55, https://doi.org/10.1007/978-3-319-67401-8_16; Merel

أشار جيوييت إلى أن التعددية الوسائطية هي منهج يرى أن المعنى يتشكل من خلال دمج مختلف أنماط الاتصال، مثل البصرية، واللفظية، والصوتية، والإشارية.¹⁰ كما أكد جيوييت على أنه في الحياة الحديثة، وخاصة في بيئة التعليم والرقمنة، تكون عملية الاتصال دائما تقريبا متعددة الوسائط.¹¹

على الرغم من تزايد الدراسات التي تناولت الكتب المدرسية لتعليم اللغة العربية، وظهور اهتمام متنام بمقاربة التعدد الوسائطي في مجال تعليم اللغات، إلا أن معظم هذه الدراسات لا تزال تركز على الجوانب المنهجية أو اللغوية العامة، مثل توافق المحتوى مع المنهج، ودقة القواعد، وملاءمة المادة التعليمية، دون تحليل معمق لكيفية تفاعل الموارد اللفظية والبصرية في بناء المعنى داخل الكتاب المدرسي. كما أن الدراسات التي تطبق مدخلا متعدد الوسائط قائما على اللسانيات الوظيفية النظامية (SFL) لتحليل تحقق الوظائف المفهومية والتفاعلية والنصية عبر النصوص والصور والتخطيط البصري في كتب تعليم العربية للمرحلة الإعدادية ما تزال محدودة. ويترتب على ذلك وجود فجوة معرفية تتعلق بفهم درجة التكامل، أو عدمه، بين العناصر متعددة الوسائط، وأثر هذا التكامل في دعم عمليات بناء المعنى والتعلم لدى المتعلمين المبتدئين.

Scholman and Schuyler Laparle, "Can Gestures Speak Louder than Words? The Effect of Gestural Discourse Markers on Discourse Expectations," *Discourse Processes* 62, no. 6-7 (2025): 457-78, <https://doi.org/10.1080/0163853X.2025.2499414>; John A. Bateman and Chiao I. Tseng, "Multimodal Discourse Analysis as a Method for Revealing Narrative Strategies in News Videos," *Multimodal Communication* 12, no. 3 (2023): 261-85, <https://doi.org/10.1515/mc-2023-0029>.

¹⁰ Carey Jewitt, "Multimodality and Literacy in School Classrooms," *Review of Research in Education* 32, no. 1 (2008): 241-67, <https://doi.org/10.3102/0091732X07310586>.

¹¹ Olga Dontcheva-Navratilova, "'We Want You to Be Informed': Rhetorical and Pragmatic Strategies for Recontextualising Scientific Knowledge in Biology Video Abstracts," *Discourse, Context and Media* 68 (2025), <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2025.100938>; Wolfgang Wildgen, "The Cognitive Roots of Multimodal Symbolic Forms with an Analysis of Multimodality in Movies," *Frontiers in Communication* 9 (2024): 1-9, <https://doi.org/10.3389/fcomm.2024.1352252>; Vicent Beltrán-Planques and Mercedes Querol-Julián, "English Language Learners' Spoken Interaction: What a Multimodal Perspective Reveals about Pragmatic Competence," *System* 77 (2018): 80-90, <https://doi.org/10.1016/j.system.2018.01.008>; Wasan N. Fadhil, "Pragma-Multimodal Discourse Analysis of Environmental Slogans," *Journal of Language Teaching and Research* 15, no. 3 (2024): 911-19, <https://doi.org/10.17507/jltr.1503.24>.

وانطلاقاً من هذه الفجوة، تسعى هذه الدراسة إلى تقديم تحليل متعدد الوسائط لكتاب اللغة العربية للصف السابع، اعتماداً على إطار اللسانيات الوظيفية النظامية، بهدف تقييم مدى انسجام العناصر اللفظية والبصرية في دعم التعلم الفعال للغة العربية.

وانطلاقاً من التحديات السابقة في تصميم الكتب المدرسية العربية، تهدف هذه الدراسة إلى تحليل كيفية توظيف العناصر اللفظية والبصرية في كتاب اللغة العربية للصف السابع من منظور متعدد الوسائط. يستند هذا البحث في مقارنته للعدد الواسطي إلى اللسانيات الوظيفية النظامية التي وضع أسسها هاليداي.¹² هو نهج تحليل اللغة الذي تم تطويره بواسطة هاليداي، الذي يرى اللغة كنظام من الخيارات المستخدمة لتحقيق الوظائف الاجتماعية في سياقات معينة.¹³ وبالنسبة إلى هاليداي، فإن اللغة ليست مجرد نظام داخلي، بل هي وسيلة رئيسية لبناء المعنى في التفاعل الاجتماعي والأنشطة اليومية. وتعد هذه التأثيرات هي الأسس الفلسفية والمنهجية التي بني عليها علم اللغة اللسانيات النظامية الوظيفية.¹⁴ ومن ثم، نشأ علم اللغة اللسانيات النظامية الوظيفية مع التركيز على اللغة بوصفها نظاماً من الخيارات يستخدم وظيفياً في سياق معين.¹⁵ يحدد هاليداي ثلاث وظائف رئيسية في اللغة، التي تشكل الركائز في التحليل اللغوي الوظيفي: (١) الوظيفة المفهومية، هي وظيفة اللغة لتخزين ونقل وجهات نظر العالم. في هذا السياق، تلعب اللغة دور الوسيلة لبناء الواقع وتصوير الأحداث، والأفعال، والفاعلين، والحالات؛ (٢) الوظيفة التفاعلية، هي وظيفة اللغة لبناء العلاقات بين الأفراد الذين يستخدمون اللغة. هنا، تصبح اللغة أداة للتعبير عن المواقف، ونقل الآراء،

¹² J. R. Firth, *Papers in Linguistics 1934–1951* (Oxford: Oxford University Press, 1957); Oksana Babelyuk and Yuliya Zaza, "Tenor as a Multimodal Register Characteristic of the Instagram Profile (a Compared Analysis of Queen Rania's Official Website and Instagram Profile in Arabic and English)," *Alfred Nobel University Journal of Philology* 2, no. 28 (2024): 310–11, <https://doi.org/10.32342/3041-217X-2024-2-28-19>; Ruo Xi Wang and Kubanychbek Taabaldiev, "Exploring the Dynamics of Multimodal Discourse in Social Media News: Addressing Research Gaps in Interaction, Affordances, and Temporal Patterns," *Forum for Linguistic Studies* 7, no. 5 (2025): 470–82, <https://doi.org/10.30564/fls.v7i5.8542>.

¹³ Budi Hermawan, *Analisis Wacana Multimodal untuk Pemula* (Bandung: UPI Press, 2021).

¹⁴ Suzanne Eggins, *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, 2nd ed. (New York: Continuum, 2004).

¹⁵ M.A.K Halliday and Christian M.I.M. Matthiessen, *An Introduction to Functional Grammar*, 3rd ed. (London: Routledge, 2014), <https://doi.org/10.4324/9780203783771>.

وبناء التضامن، أو التفاوض على السلطة، (٣) الوظيفة النصية، هي وظيفة اللغة في تنظيم التجربة والعلاقات التفاعلية بين مستخدمي اللغة داخل نص مترابط. يتم اختيار اللغة وتنظيمها بطريقة تجعلها منسجمة مع سياق التواصل المحدد.^{١٦}

ومع ذلك، على الرغم من أن الكتب المدرسية الموجودة اليوم متنوعة بشكل متزايد، لا تزال هناك بعض الدراسات التي تظهر أنه لا تزال هناك كتب مدرسية أقل من الأمثل في دمج هذه العناصر،^{١٧} مثل التمثيلات المرئية التي لا تتوافق مع النصوص اللفظية، أو الصور التي تملأ الكتاب ولكنها تستخدم فقط كزينة دون تقديم فوائد للمادة أو فهم الطلاب. هذا يمكن أن يتسبب في إعاقة الطلاب في فهم المادة.

في إندونيسيا، غالباً ما يتم تصميم الكتب المدرسية العربية المستخدمة في المرحلة الإعدادية لتلبية معايير المناهج الوطنية، ولكنها لا تولي دائماً اهتماماً للبعد العام متعدد الوسائط. في الواقع، طلاب الصف السابع في المراحل الأولى من تعلم اللغة الأمر الذي يتطلب بشكل عاجل نهجاً إبداعياً وتفاعلياً لبناء اهتمام الطلاب وفهمهم على هذا المستوى.^{١٨} لذلك، فإن تحليل الكتاب المدرسي للصف السابع باللغة العربية باستخدام نهج متعدد الوسائط مهم لتقييم مدى عمل العناصر اللفظية والبصرية والتخطيط معا بشكل متناغم في دعم التعلم. ينظر إلى التعلم في سياق الكتاب الدراسي من منظور متعدد الوسائط، إذ يجمع بين النصوص والصور والعناصر البصرية بوصفها قنوات حسية متكاملة تسهم في بناء المعرفة وتعزيز الفهم لدى المتعلمين.^{١٩} من خلال هذا النهج، لا يساعد فقط في تقييم فعالية المواد التعليمية، ولكنه يوفر أيضاً رؤى لتحسين المواد التعليمية في المستقبل.

بناء على من هذه الضرورة، يسعى هذا البحث إلى تحليل كتاب تعليم اللغة العربية للصف السابع تأليف حسن سيف الله من خلال المدخل متعدد

¹⁶ Hermawan, *Analisis Wacana Multimodal untuk Pemula*.

¹⁷ Sajidah Nur, Nurhadi Nurhadi, and Yuni Pratiwi, "Revolusi Buku Ajar Bermuatan Teks Multimodal Terintegrasi Media: Kurikulum Merdeka," *GHANCARAN: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 2023, 377-96, <https://doi.org/10.19105/ghancaran.vi.11769>; Christopher A. Smith, "Mapping Reflexivity in Situ: A Multimodal Exploration of Negotiated Textbook Discourses in Korean University EFL Classrooms," *Language Teaching Research* 28, no. 4 (2021): 1368-90, <https://doi.org/10.1177/13621688211024932>.

¹⁸ (Mi et al., 2024)

¹⁹ Smith, "Mapping Reflexivity in Situ: A Multimodal Exploration of Negotiated Textbook Discourses in Korean University EFL Classrooms."

الوسائط، بهدف تقييم فاعلية الكتاب والمساهمة في تطوير مواد تعليمية تدعم تعلم اللغة العربية بصورة أكثر فاعلية في المستقبل.

نتائج البحث

يعرض هذا القسم نتائج التحليل وفقا للوظائف اللغوية الثلاث في إطار اللسانيات الوظيفية النظامية (SFL)، وهي الوظيفة الفكرية، والوظيفة التفاعلية، والوظيفة النصية. ويقدم العرض التحليلي بناء على هذه الوظائف لتوضيح كيفية توظيف العناصر اللفظية والبصرية في الكتاب محل الدراسة.

المفردات الأساسية: الجهات (الصفحة ٨)

يركز التحليل على كيفية تمثيل مفاهيم الاتجاهات بوصفها خبرة معرفية من خلال الوظيفة المفهومية، وكيف تبني العلاقة التفاعلية بين النص والمتعلم عبر أنماط الخطاب التوجيهي أو التقريري ضمن الوظيفة التفاعلية، فضلا عن دراسة تنظيم المفردات داخل تسلسل نصي مترابط يسهل الفهم والتعلم في ضوء الوظيفة النصية.

الوظيفة المفهومية (Metafunksi Ideasional)

الصورة ١

المفردات الأساسية: الجهات



تعد صورة اتجاهات البوصلة في الجزء العلوي من الصفحة جزءا من العملية العلاقية، لأنها تظهر العلاقة المكانية بين الاتجاهات مثل الشمال (الشمال)، الجنوب، الشرق، والغرب. ونظرا لعدم وجود عملية ذهنية أو

شعورية، فلا يظهر أي إنسان يقوم بنشاط معين في الصورة. وتعمل صورة البوصلة في الوسط كممثل رمزي لنظام التوجه المكاني، وليست كتجسيد لفعل أو حدث

التمثيل غير المتناغم ينقسم التمثيل في هذه الصورة إلى جزئين رئيسيين، وهما: بوصلة اتجاهات الرياح في الجزء العلوي، وصور لمدن في إندونيسيا في الجزء السفلي. تمثل بوصلة الاتجاهات مفهوما مكانيا بصيغة علائقية-تصنيفية، حيث تبين العلاقة بين الاتجاهات مثل الشمال، الجنوب، الشرق، والغرب. أما الجزء السفلي، فيعرض صوراً لعدد من المدن الكبرى في إندونيسيا مع أسمائها باللغة العربية. ويعد هذا التمثيل معرفياً، حيث يكتفي بعرض أسماء المدن وأيقوناتها البصرية دون توضيح العلاقة المكانية بين المدن أو علاقتها باتجاهات الرياح الظاهرة في الجزء العلوي.

الوظيفة التفاعلية (*Metafunksi Interpersonal*)

يصنف هذا النص ضمن نوع الصورة الوصفية-المعلوماتية، لأنه يقدم معلومات بصرية ذات طابع واقعي، ولا يحتوي على تسلسل سردي أو فعل. يكمن التركيز الأساسي للصورة في تقديم اتجاهات الرياح، بالإضافة إلى أسماء المدن في إندونيسيا باللغة العربية. ولا تهدف الصورة إلى نقل حدث أو تعليمات، بل تهدف إلى تقديم المفردات والمفاهيم بشكل بصري تمهيدي.

الوظيفة النصية (*Metafunksi Tekstual*)

يتبع المسار القرائي في هذه الصورة ترتيباً بصرياً من الأعلى إلى الأسفل، حيث تظهر البوصلة في الجزء العلوي تليها صور المدن، وهو ما ينسجم مع نمط القراءة العام ويدعم قابلية الفهم الأساسي. ومع ذلك، يفتقر التصميم إلى روابط بصرية واضحة بين الاتجاهات والمدن؛ فلا توجد أسهم أو ألوان أو خطوط توضيحية تربط مثلاً بين ماكاسار والشرق أو بين بادانج والغرب. من حيث البروز البصري، تعد البوصلة العنصر الأكثر بروزاً لتموضعها في أعلى المنتصف، بينما تعرض المدن في الأسفل بحجم موحد دون إبراز يوجه الانتباه أو يحدد أولوية المشاهدة.

أما في بنية المركز والهام (*Centre-Margin*)، فتشكل البوصلة مركز الصورة والمدن عناصر هامشية، غير أن العلاقة بينهما غير مفعلة بصرياً، إذ لا تؤدي البوصلة وظيفة تفسيرية لمواقع المدن.

التدريب على مهارة الاستماع (الصفحة ١٦)

يهدف هذا المبحث إلى تحليل أنشطة التدريب على مهارة الاستماع من حيث تمثيل المحتوى السمعي للخبرة اللغوية، وأنماط التفاعل التي يفترضها النص بين المتعلم والمادة الصوتية، إضافة إلى آليات تنظيم النص السمعي. ويتم ذلك من

خلال فحص الوظيفة المفهومية في تقديم الأحداث والمعاني، والوظيفة التفاعلية في توجيه الاستجابة السمعية، والوظيفة النصية في ترابط المكونات الصوتية وتسلسلها بما يدعم عملية الفهم.

الصورة ٢

التدريب على مهارة الاستماع



الوظيفة المفهومية (Metafungsi Ideasional)

تندرج الصورة في هذا التمرين ضمن العملية الوجودية، لأنها تمثل فقط وجود وهوية الشخصية بما يتوافق مع محتوى الجملة. ولا يوجد فيها أي فعل مادي حقيقي يشير إلى عملية مادية، وبالتالي لا تظهر الصورة أي حركة أو أداء فعلي، بل تقتصر على تعزيز معنى التعريف أو الوجود الذي يقدم من خلال النص اللفظي.

تعد هذه الصورة تمريناً يهدف إلى تنمية مهارة الاستماع في تعلم العربية، حيث يطلب من الطالب الاستماع إلى تسجيل صوتي يتضمن عبارات بسيطة ثم اختيار الصورة المطابقة لمعناها. تشير التعليمات «استمع جيداً، ثم اختر الصورة المناسبة إلى أن التركيز ينصب على الفهم السمعي لا القراءة. يربط الطالب بين الجملة المنطوقة مثل «هي طالبة» أو «هو ناظر المدرسة» والتمثيل البصري المناسب، مما يدربه على إدراك المعنى عبر الصوت والصورة معاً. وباختصار، يظهر التحليل أن التوافق الواضح بين العنصرين اللفظي والبصري يعزز الفهم الوجودي للجملة ويدعم تنمية مهارة الاستماع بوصفها مدخلاً فعالاً لبناء الوعي البنيوي باللغة العربية.

الوظيفة التفاعلية (Metafungsi Interpersonal)

النص الموجود في صورة هذا التمرين يصنف ضمن النصوص الخبرية (التقريرية)، لأن وظيفته هي التصريح أو التعريف بهوية شخص ما. وفي سياق تعليم اللغة العربية، يستخدم هذا النص كأداة للتواصل الاجتماعي البسيط، ويساهم في تنمية قدرة الطالب على نقل معلومات أساسية عن نفسه أو عن الآخرين. وباختصار، يبين هذا التحليل أن استخدام النصوص الخبرية في هذا التمرين يعزز الوظيفة التفاعلية من خلال تمكين المتعلمين من التعبير عن الهوية والتواصل الاجتماعي الأساسي، مما يساهم في تطوير مهارة التفاعل اللغوي في المواقف اليومية.

الوظيفة النصية (Metafungsi Tekstual)

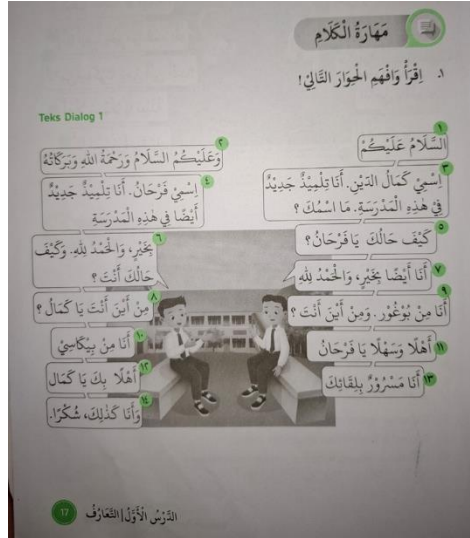
ينظم تخطيط تمرين مهارة الاستماع بطريقة مرتبة، حيث توضع التعليمات في الأعلى تليها صور الإجابات بشكل شبكي يسهل عملية المطابقة بين المسموع والبصري. غير أن تساوي حجم الصور وغياب البروز (salience) يجعل جميع العناصر متكافئة بصريا دون توجيه واضح للانتباه، مما يضعف الترابط بين النص والصورة ويجعل الفهم معتمدا على النص والصوت فقط. في السؤال الثالث، تظهر مشكلة في التصميم حين تعرض صورة واحدة أكثر بروزا من غيرها (شخص راشد خلف مكتب)، ما قد يعطي تلميحا بصريا ويضعف قياس مهارة الاستماع الحقيقية. إضافة إلى ذلك، يضم التمرين رمزا شريطيا (QR code) يفترض أن يوفر الوصول للمادة الصوتية، لكن الرابط غير فعال ويتطلب تطبيقا إضافيا، مما يعرقل تنفيذ النشاط ويفقده هدفه الأساسي. وباختصار، يظهر التحليل أن غياب التوازن البصري وفشل التكامل التقني يقللان من فاعلية التمرين في تدريب مهارة الاستماع بشكل عملي ومباشر.

مهارة الكلام (الصفحة ١٧)

يعنى هذا المبحث بتحليل أنشطة مهارة الكلام في ضوء الوظائف اللغوية الثلاث، حيث ينظر إلى اللغة المنطوقة بوصفها وسيلة لتمثيل الخبرة والتعبير عنها ضمن الوظيفة المفهومية، وبناء التفاعل الشفهي بين المتعلم والآخرين ضمن الوظيفة التفاعلية، وتنظيم الخطاب الشفهي بما يضمن وضوح الرسالة وتسلسلها ضمن الوظيفة النصية. ويساعد هذا التحليل في الكشف عن مدى دعم الأنشطة لمهارات التواصل الشفهي.

الصورة ٣

مهارة الكلام



الوظيفة المفهمية (Metafungsi Ideasional)

تظهر الصورة ٣ شخصين يجلسان وجها لوجه في وضعية رسمية دون أي حركة أو إيماءة تدل على التفاعل، ما يجعلها تمثيلا وجوديا يركز على الهوية لا الفعل. يرتدي كلاهما زيا مدرسيا ويجلسان على كرسيين في خلفية خالية تقريبا، مع بالون حوارى يضم عبارات تحية وتعريف متبادلة. رغم طابع النص التواصلى، تبدو الصورة ساكنة وغير منسجمة معه، إذ تفتقر إلى تعابير الوجه أو الإشارات التي تعبر عن الحوار، مما يجعلها عنصرا مكتملا للنص لا معززا له.

الوظيفة التفاعلية (Metafungsi Interpersonal)

يتكون النص من جمل خبرية تقدم معلومات تعريفية، مثل كون الشخصيات طلابا جددا. تظهر الصورة نظرات غير مباشرة وتعابير وجه محايدة، مما يجعل التفاعل البصري محدودا ويضعف البعد الاجتماعى فى المشهد. استخدمت زاوية تصوير متوسطة تظهر الشخصيات من الرأس حتى الركبة، ما يعزز الطابع الرسمى دون خلق تقارب بصري مع القارئ. وباختصار، تبين النتيجة أن غياب التواصل البصري والتعابير الوجدانية يقلل من فاعلية البعد التفاعلى، مما يؤكد أهمية تضمين نظرات وإيماءات تعزز التقارب الاجتماعى وتنقل المعنى العاطفى للحوار.

الوظيفة النصية (Metafungsi Tekstual)

تظهر الصورة غيابا واضحا للتمييز البصري، إذ تتساوى الشخصيتان في الحجم والموقع دون بروز لأي منهما كمحور تركيز. الألوان والخلفية محايدة، وتعبيرات الوجه والإيماءات متشابهة، ما يجعل من الصعب تمييز المتحدث من المستجيب أو تتبع تسلسل الحوار. هذا الضعف في البروز البصري قد يربك المتعلمين المبتدئين ويحد من قدرتهم على فهم سير التفاعل في المحادثة.

المفردات الأساسية: الألوان (الصفحة ٧٢)

يركز هذا المبحث على تحليل وحدة المفردات الأساسية المتعلقة بالألوان من منظور وظيفي، من خلال دراسة كيفية تمثيل مفاهيم الألوان كجزء من الخبرة الإدراكية ضمن الوظيفة المفهومية، وكيف تستخدم هذه المفردات في بناء علاقة تعليمية تفاعلية مع المتعلم ضمن الوظيفة التفاعلية، إضافة إلى فحص تنظيم المفردات داخل بنية نصية متماسكة وفق الوظيفة النصية.

الوظيفة المفهومية (Metafungsi Ideasional)

الصورة ٤

المفردات الأساسية: الألوان

٣. الألوان			
لِلْمَوْث	لِلْمَذَكَّر	لِلْمَوْث	لِلْمَذَكَّر
Hitam		Putih	
سَوْدَاءُ	أَسْوَدُ	أَبْيَضُ	بَيْضَاءُ
Kuning		Merah	
صَفْرَاءُ	أَصْفَرُ	أَحْمَرُ	حُمْرَاءُ
Biru		Hijau	
أَزْرَقُ	زَرْقَاءُ	أَخْضَرُ	خَضْرَاءُ

تعرض الصورة ٥ جدولاً يصنف أسماء الألوان في العربية حسب الجنس النحوي (مذكر/ مؤنث) ونوع اللون، في تمثيل علائقي منظم وصحيح نحوي. غير أن التمثيل جاء نصيباً بحثاً دون استخدام الألوان الحقيقية أو صور محسوسة، مما يضعف الجانب البصري في فهم المفهوم. ونتيجة لذلك، يعتمد المتعلم على

الرموز اللفظية فقط دون دعم حسي يعزز استيعاب معنى اللون، خصوصاً لدى المبتدئين أو المتعلمين البصريين.

الوظيفة التفاعلية (Metafungsi Interpersonal)

النص في هذه الصفحة من النوع الإخباري التصريحي، حيث يقدم بيانات مفردات الألوان على شكل عبارات معلوماتية، لا على شكل حوار أو دعوة للمشاركة. ولذلك، فإن الجدول في هذه الصفحة يفتقر إلى الجانب التفاعلي (البينشخصي)، بسبب غياب الشخصيات، والتعابير الوجهية، وأشكال التفاعل، مما يجعل الطالب لا يشعر بالاندماج الاجتماعي أو العاطفي في عملية التعلم. وباختصار، يبين هذا التحليل أن غياب العناصر البشرية والتعبيرات الوجدانية في عرض مفردات الألوان يقلل من فاعلية البعد التفاعلي، مما يشير إلى أهمية تضمين مكونات بصرية وشخصية تنمي شعور المتعلمين بالمشاركة والانخراط في الموقف التعليمي.

الوظيفة النصية (Metafungsi Tekstual)

يعرض الجدول جميع مفردات الألوان بخط ولون موحد دون أي تمييز بصري أو إبراز للكلمات الرئيسية، ما يجعله يفتقر إلى عناصر الجذب والانتباه. كما لا توجد مطابقة بين النص ومعناه البصري، إذ كتبت أسماء الألوان بالحبر الأسود فقط دون استخدام الألوان الفعلية. هذا الغياب للتناسق البصري يضعف الترابط متعدد الوسائط ويجعل الفهم قائماً على الحفظ لا الإدراك البصري.

مهارة الاستماع (الصفحة ٨٢)

يتناول هذا المبحث تحليل أنشطة مهارة الاستماع المتقدمة في الصفحة المشار إليها، مع التركيز على الأبعاد الوظيفية للغة. ويشمل ذلك دراسة تمثيل المعاني السمعية ضمن الوظيفة المفهومية، وأنماط التفاعل التي تنشئها التعليمات والأسئلة مع المتعلم ضمن الوظيفة التفاعلية، فضلاً عن تحليل ترابط النص السمعي وتسلسله الخطابي في إطار الوظيفة النصية، بما يوضح مدى تكامل هذه الأنشطة مع أهداف تعليم اللغة.

الصورة ٥

مهارة الاستماع ٢



الوظيفة المفهومية (Metafungsi Ideasional)

يقدم النص مثالا على العملية الوجودية من خلال عبارة "هذا فصل" التي تستخدم لإثبات وجود كيان محدد (الفصل الدراسي) ثم وصف مكوناته مثل المكتب والكرسي والسبورة، في سياق تعليمي يعرف الطلاب بكيفية التعبير عن الوجود في اللغة العربية. كما يحتوي النص على جملة "هذا زين العابدين" التي تمثل عملية علائقية تعريفية تقدم فيها شخصية جديدة، إلا أن الخطأ في تشكيل كلمة "زين" بالفتحة بدل الضمة قد يربك المتعلمين في تمييز المبتدأ والخبر. أما الصورة المصاحبة فتعرض فصلا فارغا دون أي شخصية بشرية، مما يظهر انفصالا بين النص الذي يقدم وجودا بشريا والمعنى البصري الذي يقتصر على الأشياء الجامدة. ونتيجة لذلك، يضعف الاتساق الدلالي بين النص والصورة، ما يؤكد أهمية التكامل بين العناصر اللفظية والبصرية لتجسيد المعنى وتعزيز الفهم السياقي للمتعلمين.

الوظيفة التفاعلية (Metafungsi Interpersonal)

يظهر النص جملة تعريفية "هذا زين العابدين" تتضمن عملية علائقية تهدف إلى تقديم شخصية محددة. غير أن الصورة المرافقة تظهر فصلا دراسيا فارغا دون وجود أي شخصية بشرية تمثل زين العابدين، مما يخلق فجوة بين المضمون اللفظي والتمثيل البصري. كما أن غياب الشخصية يجعل الصورة

تفتقر إلى عنصر النظرة (gaze)، فلا يحدث أي تفاعل بصري أو علاقة مباشرة بين محتوى الصورة والمشاهد.

الوظيفة النصية (Metafunksi Tekstual)

يقدم النص الجملة "هذا زين العابدين" متبوعة بعبارة "هو تلميذ في المدرسة" ضمن بنية موضوع-خبر تهدف إلى تعريف القارئ بشخصية زين العابدين تدريجياً، بدءاً من اسمه وصولاً إلى هويته كطالب. تنتهي الجملة الأولى إلى العملية العلائقية التعريفية في الوظيفة الأيديائية، إذ تؤدي دوراً واضحاً في بناء الهوية. إلا أن الصورة المرافقة للنص تخلو من أي تمثيل بصري للشخصية، مما يحدث فجوة بين النص والصورة ويضعف التكامل الدلالي المقصود في النشاط.

لعنصر البارز بصرياً يتضمن ما يلي: (١) الطاولة والكرسي يقعان في المنتصف والأمام، كما أن درجة الوضوح كافية، مما يجعلهما العنصر البصري الرئيسي في الصورة؛ (٢) السبورة تشكل خلفية المشهد، لكن اللون الأبيض المتباين يساهم في إبرازها بصرياً بشكل أوضح؛ (٣) الخزانة والساعة تقعان في الزاوية اليمنى العليا، لكنها لا تعد من العناصر البصرية البارزة أو التي تجذب الانتباه بشكل مباشر؛ (٤) لا يوجد أي عنصر في الصورة مبرز بصرياً بشكل قوي، الأمر الذي يجعل تسلسل الأهمية البصرية ضعيفاً. بمعنى آخر، لا يتم توجيه القارئ بصرياً نحو عنصر محدد مثل "السبورة" أو "طاولة المعلم"، على الرغم من أن هذه الأشياء ذكرت صراحة في النص.

المناقشة

تركز هذه المناقشة على تحليل النتائج السابقة في ضوء منهج التحليل متعدد الوسائط، بهدف إبراز آليات تفاعل العناصر اللفظية والبصرية في توليد المعنى،²⁰ والكشف عما تعكسه هذه التفاعلات من جوانب القوة والقصور في تصميم الكتب المدرسية المخصصة لتعليم اللغة العربية.

تظهر الصورة (١) نوعين من المعلومات البصرية، هما اتجاهات الرياح وأسماء المدن في إندونيسيا باللغة العربية. يمثل الجزء العلوي عملية علائقية من خلال رسم البوصلة التي تربط الرموز بالمصطلحات الدالة على الاتجاهات، في حين يعرض الجزء السفلي عملية وجودية تبرز المدن الكبرى عبر النصوص والصور. غير أن العلاقة بين هذين الجزأين تظل ضعيفة، إذ لا توظف البوصلة

²⁰ Nayara Salbego, Viviane Maria Heberle, and Maria Gabriela Soares da Silva Balen, "A Visual Analysis of English Textbooks: Multimodal Scaffolded Learning," *Calidoscópio* 13, no. 1 (2015): 5–13, <https://doi.org/10.4013/cld.2015.131.01>.

لتوضيح المواقع الجغرافية للمدن، مما يحدث فجوة دلالية ويحول دون تشكل وحدة وسائطية متكاملة.²¹ ويتقاطع هذا المعطى مع ما يؤكده منظور التعدد الوصائطي، ولا سيما في أعمال كرس وفان لويين، التي تنظر إلى النص والصورة بوصفهما موارد سيميائية متفاعلة، لا عناصر متجاوزة تؤدي وظائف منفصلة.²² ومن منظور اللسانيات الوظيفية النظامية، فإن هذا الانفصال يحد من تحقق الوظيفة المفهومية للنص، لأن المعنى، وفق تصور هاليداي، لا يبني داخل نمط واحد، بل عبر شبكة من الخيارات الدلالية المتجسدة في وسائط متعددة تعمل بصورة منسجمة.²³

إلى جانب ذلك، تفتقر الصورة (١) إلى البعد التفاعلي نتيجة غياب الشخصيات البشرية والعناصر التي تتيح تبادل النظرات، في حين يقتصر النص المصاحب على الطابع الخبري دون إشراك القارئ في تفاعل وجداني أو معرفي. كما يتسم التخطيط البصري بالتماثل والحياد، فيشبه ملصقا معلوماتيا ينقل الحقائق أكثر مما ينشئ تواصلًا.²⁴ ومن منظور الوظيفة النصية، يتبع المسار القرائي اتجاهها عموديا من الأعلى إلى الأسفل، غير أنه يفتقر إلى الروابط البصرية، مثل الأسهم أو الخطوط، التي يمكن أن تربط بين الاتجاهات والمدن أو تبرز تسلسل الأولوية البصرية. وبناء عليه، يبين التحليل أن ضعف التكامل بين العناصر اللفظية والبصرية يحد من ترابط المعنى وتفعيل التفاعل، مما يؤكد أهمية التصميم الوصائطي المتكامل في تعزيز فهم العلاقات المكانية ودافعية المتعلمين.

يظهر تحليل الصورة (٢) أن تمرين الاستماع لم يحقق هدفه التعليمي المنشود، إذ أدى تكرار المادة الصوتية في النص المكتوب إلى إضعاف البعد السمعي وتحويل النشاط إلى تمرين قراءة. ومن منظور متعدد الوسائط، يكشف هذا التصميم غياب التكامل الوظيفي بين النص والصوت، حيث يفترض أن

²¹ Shin-ying Huang, "A Critical Multimodal Framework for Reading and Analyzing Pedagogical Materials," *English Teaching: Practice & Critique* 18, no. 1 (2019): 52-69, <https://doi.org/10.1108/ETPC-08-2018-0078>.

²² Kress and van Leeuwen, *Reading Images: The Grammar of Visual Design*.

²³ M.A.K. Halliday and Christian M.I.M. Matthiessen, *Halliday's Introduction to Functional Grammar*, 4th ed. (London: Routledge, 2013), <https://doi.org/10.4324/9780203431269>.

²⁴ Evgenia Lavrenteva and Lily Orland-Barak, "Conceptual-Analytical Framework for Exploring Culture in EFL Coursebooks: Analysis of Teaching Materials from a Multimodal Perspective," *Social Sciences & Humanities Open* 7, no. 1 (2023): 100441, <https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2023.100441>.

تؤدي كل وسيلة دورا مختلفا ومتعاونا في بناء المعنى.^{٢٥} ويتوافق هذا الاستنتاج مع الطرح التربوي متعدد الوسائط الذي يؤكد، كما يشير جويت، أن التعلم لا يتحقق من خلال اللغة وحدها، بل من خلال التفاعل الحسي والاجتماعي الذي تتيحه الوسائط المختلفة.^{٢٦} وعليه، فإن تقديم النص المكتوب بوصفه مكافئا مباشرا للمادة الصوتية يضعف فرص تنمية مهارة الاستماع ويحد من الانخراط السمعي لدى المتعلمين، مما يستدعي إعادة تصميم التمرين بحيث تكون المادة الصوتية هي المصدر الرئيس للفهم، ويقدم النص كدعم لاحق.^{٢٧}

وفي مناقشة الصورة (٣)، يتضح أن ضعف التكامل بين العناصر البصرية واللفظية يحد من فاعلية النشاط الحواري في تحقيق أهداف مهارة الكلام. فغياب الإيماءات والنظرات وتعبيرات الوجه يجعل المشهد جامدا، ويفصل بين النص الحواري وتمثيله البصري، مما يضعف بناء المعنى التفاعلي.^{٢٨} كما أن تساوي حجم الشخصيتين وحيادية الألوان يفقدان الصورة عنصر البروز البصري اللازم لتوجيه القارئ نحو المتحدث أو ترتيب الأدوار. ويضاف إلى ذلك أن التعليمات تركز على القراءة والفهم أكثر من التدريب الشفهي، ما يجعل النشاط أقرب إلى تمرين استيعاب منه إلى ممارسة تواصلية. وتنسجم هذه النتائج مع ما تؤكدته الدراسات متعددة الوسائط بشأن أهمية الموارد البصرية في تمثيل العلاقات التفاعلية، حيث يساهم حضور الشخصيات وتعبيراتها في بناء الانخراط العاطفي والتواصلي للمتعلمين.^{٢٩} وباختصار، يبين تحليل الصورة (٣) أن غياب الانسجام البصري والتعليمات غير المتوافقة مع هدف مهارة الكلام

²⁵ Fei Victor Lim, Weimin Toh, and Thi Thu Ha Nguyen, "Multimodality in the English Language Classroom: A Systematic Review of Literature," *Linguistics and Education* 69 (2022): 101048, <https://doi.org/10.1016/j.linged.2022.101048>.

²⁶ Carey Jewitt, ed., *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis* (London: Routledge, 2014).

²⁷ Xun Cao, Naomi Yamashita, and Toru Ishida, "Effects of Automated Transcripts on Non-Native Speakers' Listening Comprehension," *IEICE Transactions on Information and Systems* E101.D, no. 3 (2018): 730-39, <https://doi.org/10.1587/transinf.2017EDP7255>.

²⁸ Fahimeh Marefat and Sheida Marzban, "Multimodal Analysis of Gender Representation in ELT Textbooks: Reader's Perceptions," *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 98 (2014): 1093-99, <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.03.521>.

²⁹ Debra M Hardison and Martha C Pennington, "Multimodal Second-Language Communication: Research Findings and Pedagogical Implications," *RELC Journal* 52, no. 1 (2021): 62-76, <https://doi.org/10.1177/0033688220966635>.

يقللان من فاعلية التمرين، مما يستدعي إعادة تصميم النشاط بما يعزز التواصل الشفهي ويجسد التفاعل البصري الداعم لتعلم المحادثة. وتظهر مناقشة الصورة (٤) أن غياب التمثيل اللوني الفعلي والعناصر التفاعلية في عرض مفردات الألوان يحد من فاعلية التعلم متعدد الوسائط، ويجعل النشاط ذا طابع إخباري جاف. إن استخدام لون موحد لجميع المفردات يقلل من الترابط بين الشكل والمعنى، ويحول الفهم إلى عملية حفظ تجريدية بدل الإدراك البصري. كما أن غياب الشخصيات أو العناصر التعبيرية يضعف الانخراط العاطفي والاجتماعي للمتعلمين. ومن منظور التعدد الوسائطي، فإن إدماج الألوان الحقيقية والعناصر السياقية ذات الطابع الإنساني يمكن أن يسهم في تفعيل الذاكرة البصرية وتعزيز الدافعية، بما يدعم تعلم المفردات على نحو أكثر تفاعلية.³⁰

أما الصورة (٥)، فتظهر أن غياب التوافق بين النص اللفظي والصورة يضعف الاتساق الدلالي ويقلل من فاعلية التعلم متعدد الوسائط، إذ يقدم النص شخصيات وأشياء محددة بينما تكتفي الصورة بعرض فصل جامد خال من التفاعل البشري. ويكشف هذا الانفصال ضعف التكامل بين الوسائط، حيث يفشل البعد البصري في تجسيد المعنى الاجتماعي والتواصل الذي يقدمه النص. ويتسق هذا مع ما يطرحه تحليل الخطاب متعدد الوسائط، ولا سيما في أعمال باتمان، التي تربط بين التماسك النصي وقدرة التصميم البصري على تنظيم الانتباه وبناء الترابط بين مكونات النص.³¹ ومن منظور اللسانيات الوظيفية النظامية، فإن غياب آليات البروز والتنظيم المكاني يعيق تشكل النص بوصفه وحدة دلالية متماسكة، ويجعل الفهم معتمداً على التلقي والحفظ بدل الإدراك السياقي المتدرج.³²

³⁰ Khaled Alhazmi, "The Effect of Multimedia on Vocabulary Learning and Retention," *World Journal of English Language* 14, no. 6 (2024): 390–99, <https://doi.org/10.5430/wjel.v14n6p390>.

³¹ Zhengyuan Liu, "Introducing a Multimodal Perspective to Emotional Variables in Second Language Acquisition Education: Systemic Functional Multimodal Discourse Analysis," *Frontiers in Psychology* 13 (2022), <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.1016441>; John A. Bateman, *Multimodality and Genre* (London: Palgrave Macmillan, 2008), <https://doi.org/10.1057/9780230582323>.

³² Hieronimus Canggung Darong, "An SFL Perspective on EFL Textbooks and Its Pedagogical Implications in Language Teaching," *XLinguae* 17, no. 1 (2024): 94–106, <https://doi.org/10.18355/XL.2024.17.01.07>.

وتشير هذه النتائج مجتمعة إلى أهمية توظيف التصميم متعدد الوسائط في تطوير الكتب الدراسية لتعليم اللغة العربية على نحو يعزز الكفاءة التواصلية وبناء المعنى لدى المتعلمين.³³ كما تفتح المجال أمام دراسات مستقبلية تتناول بصورة أعمق أثر تكامل العناصر اللفظية والبصرية في تحسين مهارات التفاعل اللغوي والفهم التداولي لدى دارسي العربية.

الخلاصة

تظهر هذه الدراسة أن توظيف التعدد الوسائطي في كتاب اللغة العربية للصف السابع من تأليف حسن سيف الله لا يزال محدوداً من حيث التكامل الوظيفي بين العناصر اللفظية والبصرية، على الرغم من احتواء الكتاب على مفردات أساسية وتدريب لغوية ونصوص مبسطة مدعومة بصور ورسوم. وقد بين التحليل أن كثيراً من العناصر البصرية لا تؤدي دوراً دلالياً فاعلاً في دعم النصوص المصاحبة، بل تميل في الغالب إلى الطابع الزخرفي أو المعلوماتي المنفصل، في حين تفتقر النصوص إلى تمثيل تفاعلي يعزز مشاركة المتعلم وبناء المعنى التواصلية. كما أظهر تنظيم الصفحة وتخطيط العناصر ضعفاً في توجيه المسار القرائي وبناء الاتساق النصي، الأمر الذي يحد من الفهم السياقي ويقلل من إمكانات التعلم متعدد الوسائط. وتؤكد هذه النتائج أن غياب التكامل بين الوسائط لا يؤثر في الجانب الشكلي فحسب، بل ينعكس مباشرة على فاعلية الكتاب بوصفه أداة تعليمية داعمة لبناء المعنى والتفاعل اللغوي.

وتتمثل الأهمية النظرية لهذه الدراسة في إسهامها في توسيع مجال تحليل الكتب المدرسية متعددة الوسائط في تعليم اللغة العربية من خلال توظيف إطار اللسانيات الوظيفية النظامية، بما يبرز دور الوظائف المفهومية والتفاعلية والنصية في تقييم جودة التصميم التعليمي. أما على المستوى التطبيقي، فتشير النتائج إلى ضرورة إعادة النظر في تصميم الكتب الدراسية بحيث يراعى التكامل الدلالي بين النص والصورة، وتوظيف الموارد البصرية بوصفها عناصر فاعلة في بناء المعنى وتعزيز الدافعية والانخراط التعليمي. وفي ضوء ذلك، توصي الدراسة بأن تتجه الأبحاث المستقبلية إلى فحص أثر التصميم متعدد الوسائط في تنمية الكفاءة التواصلية والمهارات التفاعلية لدى متعلمي اللغة العربية، أو مقارنة نماذج مختلفة من الكتب الدراسية من حيث

³³ Tao Xiong, Dezheng Feng, and Guangwei Hu, "Researching Cultural Knowledge and Values in English Language Teaching Textbooks: Representation, Multimodality, and Stakeholders," in *Cultural Knowledge and Values in English Language Teaching Materials*, ed. Tao Xiong, Dezheng Feng, and Guangwei Hu (Singapore: Springer Nature, 2022), 1-18, https://doi.org/10.1007/978-981-19-1935-0_1.

درجة التكامل الوصائطي، بما يسهم في تطوير معايير تصميم تعليمية أكثر فاعلية واستجابة لحاجات المتعلمين.

قائمة المراجع

- Alhazmi, Khaled. "The Effect of Multimedia on Vocabulary Learning and Retention." *World Journal of English Language* 14, no. 6 (2024): 390–99. <https://doi.org/10.5430/wjel.v14n6p390>.
- Aulia, Vidya Isma, and Wulan Anggraeni. "Urgensi Pembelajaran Bahasa Arab dalam Pendidikan Islam." *Uktub: Journal of Arabic Studies* 3, no. 1 (2023): 22–40. <https://doi.org/10.32678/uktub.v3i1.7854>.
- Babelyuk, Oksana, and Yuliya Zaza. "Tenor as a Multimodal Register Characteristic of the Instagram Profile (a Compared Analysis of Queen Rania's Official Website and Instagram Profile in Arabic and English)." *Alfred Nobel University Journal of Philology* 2, no. 28 (2024): 310–11. <https://doi.org/10.32342/3041-217X-2024-2-28-19>.
- Bateman, John A. *Multimodality and Genre*. London: Palgrave Macmillan, 2008. <https://doi.org/10.1057/9780230582323>.
- Bateman, John A., and Chiao I. Tseng. "Multimodal Discourse Analysis as a Method for Revealing Narrative Strategies in News Videos." *Multimodal Communication* 12, no. 3 (2023): 261–85. <https://doi.org/10.1515/mc-2023-0029>.
- Beltrán-Planques, Vicent, and Mercedes Querol-Julián. "English Language Learners' Spoken Interaction: What a Multimodal Perspective Reveals about Pragmatic Competence." *System* 77 (2018): 80–90. <https://doi.org/10.1016/j.system.2018.01.008>.
- Cao, Xun et al. "Effects of Automated Transcripts on Non-Native Speakers' Listening Comprehension." *IEICE Transactions on Information and Systems* E101.D, no. 3 (2018): 730–39. <https://doi.org/10.1587/transinf.2017EDP7255>.
- Darong, Hieronimus Canggung. "An SFL Perspective on EFL

- Textbooks and Its Pedagogical Implications in Language Teaching." *XLinguae* 17, no. 1 (2024): 94–106. <https://doi.org/10.18355/XL.2024.17.01.07>.
- Dontcheva-Navratilova, Olga. "'We Want You to Be Informed': Rhetorical and Pragmatic Strategies for Recontextualising Scientific Knowledge in Biology Video Abstracts." *Discourse, Context and Media* 68 (2025). <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2025.100938>.
- Eggs, Suzanne. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. 2nd ed. New York: Continuum, 2004.
- Fadhil, Wasan N. "Pragma-Multimodal Discourse Analysis of Environmental Slogans." *Journal of Language Teaching and Research* 15, no. 3 (2024): 911–19. <https://doi.org/10.17507/jltr.1503.24>.
- Freigang, Farina et al. "Pragmatic Multimodality: Effects of Nonverbal Cues of Focus and Certainty in a Virtual Human." *Lecture Notes in Computer Science* 10498 LNAI (2017): 142–55. https://doi.org/10.1007/978-3-319-67401-8_16.
- Gheni, Ali Abdulelah, and Fareed Hameed Al-Hindawi. "A Multimodal Social Semiotic Analysis of Typography and Layout in Alexander Master's Novel Stuart: A Life Backwards'." *Journal of Ecohumanism* 3, no. 8 (2024): 13632–40. <https://doi.org/10.62754/joe.v3i8.5879>.
- Halliday, M.A.K., and Christian M.I.M. Matthiessen. *Halliday's Introduction to Functional Grammar*. 4th ed. London: Routledge, 2013. <https://doi.org/10.4324/9780203431269>.
- Halliday, M.A.K., and Christian M.I.M. Matthiessen. *An Introduction to Functional Grammar*. 3rd ed. London: Routledge, 2014. <https://doi.org/10.4324/9780203783771>.
- Hanifah, Umu. "Pentingnya Buku Ajar yang Berkualitas dalam Meningkatkan Efektivitas Pembelajaran Bahasa Arab." *At-Tajdid: Jurnal Ilmu Tarbiyah* 3, no. 1 (2014): 99–121. <http://repository.uinsa.ac.id/id/eprint/2181/>.
- Hardison, Debra M, and Martha C Pennington. "Multimodal Second-Language Communication: Research Findings and Pedagogical Implications." *RELC Journal* 52, no. 1

- (2021): 62–76.
<https://doi.org/10.1177/0033688220966635>.
- Hasanah, Kartini Dwi et al. "Peran dan Ragam Jenis Bahan Ajar (Cetak dan Non Cetak) yang Relevan dalam Pembelajaran Bahasa dan Seni Budaya di SDI Surya Buana Malang." *EBTIDA': Journal of Islamic Basic Education* 4, no. 1 (2024): 361–378.
<https://doi.org/10.33379/ebtida.v4i1.4478>.
- Hermawan, Budi. *Analisis Wacana Multimodal untuk Pemula*. Bandung: UPI Press, 2021.
- Huang, Shin-ying. "A Critical Multimodal Framework for Reading and Analyzing Pedagogical Materials." *English Teaching: Practice & Critique* 18, no. 1 (2019): 52–69.
<https://doi.org/10.1108/ETPC-08-2018-0078>.
- Ilmia, Siti Fahimatul et al. "Critical Review of the 2023 Tenth Grade Arabic Textbook for Madrasah Aliyah under Kurikulum Merdeka." *Alsina : Journal of Arabic Studies* 5, no. 2 (2023): 231–56.
<https://doi.org/10.21580/alsina.5.2.20893>.
- J. R. Firth. *Papers in Linguistics 1934–1951*. Oxford: Oxford University Press., 1957.
- Jewitt, Carey. "Multimodality and Literacy in School Classrooms." *Review of Research in Education* 32, no. 1 (2008): 241–67.
<https://doi.org/10.3102/0091732X07310586>.
- , ed. *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis*. London: Routledge, 2014.
- Kress, Gunther, and Theo van Leeuwen. *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. 3rd ed. London: Routledge, 2020. <https://doi.org/10.4324/9781003099857>.
- Lavrenteva, Evgenia, and Lily Orland-Barak. "Conceptual-Analytical Framework for Exploring Culture in EFL Coursebooks: Analysis of Teaching Materials from a Multimodal Perspective." *Social Sciences & Humanities Open* 7, no. 1 (2023): 100441.
<https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2023.100441>.
- Lim, Fei Victor et al. "Multimodality in the English Language Classroom: A Systematic Review of Literature." *Linguistics and Education* 69 (2022): 101048.

- <https://doi.org/10.1016/j.linged.2022.101048>.
- Liu, Zhengyuan. "Introducing a Multimodal Perspective to Emotional Variables in Second Language Acquisition Education: Systemic Functional Multimodal Discourse Analysis." *Frontiers in Psychology* 13 (2022). <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.1016441>.
- Marefat, Fahimeh, and Sheida Marzban. "Multimodal Analysis of Gender Representation in ELT Textbooks: Reader's Perceptions." *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 98 (2014): 1093–99. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.03.521>.
- Mufti, Ali, and Mudrofin Mudrofin. "Analisis Kesesuaian Kompetensi Dasar dengan Bahan Ajar Bahasa Arab MTs Kelas IX Karya Yushi M. Mahmudah." *Alsina : Journal of Arabic Studies* 3, no. 1 (2021): 81–102. <https://doi.org/10.21580/alsina.3.1.10432>.
- Nur, Sajidah et al. "Revolusi Buku Ajar Bermuatan Teks Multimodal Terintegrasi Media: Kurikulum Merdeka." *GHANCARAN: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 2023, 377–96. <https://doi.org/10.19105/ghancaran.vi.11769>.
- Pan, Li, and Ping Chen. "Research on Language-Teaching Materials—An Evaluation of Extensive Reading Textbooks." *Theory and Practice in Language Studies* 10, no. 12 (2020): 1628–33. <https://doi.org/10.17507/tpls.1012.17>.
- Ramadhanti, Rizka Laili et al. "Pengaruh Penggunaan Pembelajaran Kreatif dan Inovatif untuk Siswa di Sekolah MI Muhammadiyah Butuh Kalikajar." In *Seminar Nasional dan Publikasi Ilmiah 2024 FIP UMJ*, 1329–38. Jakarta: Universitas Muhammadiyah Jakarta, 2024. <https://jurnal.umj.ac.id/index.php/SEMNASFIP/article/view/23726>.
- Salbego, Nayara et al. "A Visual Analysis of English Textbooks: Multimodal Scaffolded Learning." *Calidoscópico* 13, no. 1 (2015): 5–13. <https://doi.org/10.4013/cld.2015.131.01>.
- Scholman, Merel, and Schuyler Laparle. "Can Gestures Speak

- Louder than Words? The Effect of Gestural Discourse Markers on Discourse Expectations." *Discourse Processes* 62, no. 6-7 (2025): 457-78. <https://doi.org/10.1080/0163853X.2025.2499414>.
- Smith, Christopher A. "Mapping Reflexivity in Situ: A Multimodal Exploration of Negotiated Textbook Discourses in Korean University EFL Classrooms." *Language Teaching Research* 28, no. 4 (2021): 1368-90. <https://doi.org/10.1177/13621688211024932>.
- Ulfah, Yeniati. "Kesulitan Belajar Bahasa Arab Bagi Mahasiswa Program Studi Pendidikan Agama Islam Universitas Islam Zainul Hasan Genggong." *TADRIS AL-ARABIYAT: Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2023): 79-92. <https://doi.org/10.30739/arabiyat.v3i1.1824>.
- Wang, Ruo Xi, and Kubanychbek Taabaldiev. "Exploring the Dynamics of Multimodal Discourse in Social Media News: Addressing Research Gaps in Interaction, Affordances, and Temporal Patterns." *Forum for Linguistic Studies* 7, no. 5 (2025): 470-82. <https://doi.org/10.30564/fls.v7i5.8542>.
- Wildgen, Wolfgang. "The Cognitive Roots of Multimodal Symbolic Forms with an Analysis of Multimodality in Movies." *Frontiers in Communication* 9 (2024): 1-9. <https://doi.org/10.3389/fcomm.2024.1352252>.
- Xiong, Tao et al. "Researching Cultural Knowledge and Values in English Language Teaching Textbooks: Representation, Multimodality, and Stakeholders." In *Cultural Knowledge and Values in English Language Teaching Materials*, edited by Tao Xiong, Dezheng Feng, and Guangwei Hu, 1-18. Singapore: Springer Nature, 2022. https://doi.org/10.1007/978-981-19-1935-0_1.